

## BENIGAR, UN SABIO DESCONOCIDO DE LA PATAGONIA

Lidia N. Bruno - Mirta H. Serafini  
Neuquén, Argentina

0.- Hemos entrado en contacto con el material de Benigar, a través del Proyecto de Investigación y Desarrollo aprobado por el CONICET, La araucanización allende y aquende Los Andes, dirigida por el Dr. Casamiquela. En uno de sus apartados se incluía: elaborar el Inventario Crítico de los manuscritos de Juan Benigar y Descifrar su taquigrafía personal, a cargo de la Licenciada Lidia N. Bruno. (1)

Una primera lectura del material (376 Libretas manuscritas) planteó la necesidad de elucidar, criticar, valorar y dar a conocer la obra de este investigador croata, que si bien nació en Zagreb, se lo debe considerar patagónico en cuanto a la temática en que incursionó y a la forma de vida que adoptó. Para ello fue preciso invertir el orden de la investigación y enfocar en primer término el desciframiento de la taquigrafía.

Al profundizar el estudio de sus escritos, se percibe el interés troncal que lo guía: -alcanzar el conocimiento profundo del ser humano, -indagar sobre los fundamentos de la cultura que ponen en evidencia su espíritu, -conjeturar sobre el funcionamiento de la mente humana y de cómo se manifiesta en el mundo que lo circunda.

Este interés recorre toda su obra. Resulta difícil hacer una síntesis de su producción donde se manifiesta tanto el hombre como el científico.

Someramente diremos, que las Libretas que contienen datos autobiográficos hablan de la sensibilidad y ternura que profesó a su familia, las de contenido social, nos dicen de la incesante lucha que llevó a cabo reclamando por los derechos de las comunidades aborígenes, y de la solidaridad que siempre tuvo para con éstos.

En cuanto al Benigar científico, señalaremos, en primer término, que fue galardonado por la Academia Nacional de la Historia (2), en 1924, que lo nombra miembro de la misma, a instancias de Félix San Martín, quien consideraba que la publicación de sus obras sobre "el indio araucano" nos pondría en contacto con un material en el que el aborígen "será por fin estudiado con criterio científico" y consagrará a Benigar "como el primer araucanista de todos los tiempos".

1.- Entre sus Libretas descubrimos anotaciones históricas, con datos sobre expediciones, tratados de paz con los pueblos originarios, críticas al sistema de

encomiendas, apuntes sobre asentamientos aborígenes, etc. También, registra datos que señalan su interés por la ciencia, la filosofía, la teosofía, la religión sánscrita, magia, ocultismo, reencarnación, entre otros. Fue además, quien inventó y construyó el telar hidráulico, inaugurando la industria textil Sheypukiñ, invento que ofreció al Gobernador Pilotto a efectos de que, los pobladores de la zona pudieran contar con un instrumento que les permitiera vivir dignamente. En esta ocasión, como en otras, sus intenciones no tuvieron eco en el plano oficial.

Dentro de la totalidad de su obra no lingüística hay algunos aspectos que queremos destacar por su importancia para la región:

-Los apuntes sobre la construcción de los canales de riego y del puente sobre el río Aluminé que él realizó en las provincias de Río Negro y Neuquén,

-La serie de artículos donde plantea problemas y propone soluciones para la región patagónica y

-La correspondencia oficial que él mantiene con gobernadores, directores de tierra, etc. que testimonian su continua lucha por el interés de la población patagónica. En todos ellos se manifiesta la enconada defensa que hace del derecho de los aborígenes, y la crítica hacia la falta de solidaridad social y la injusticia.

2.- Refiriéndonos en particular a sus textos lingüísticos, y considerando que era de profesión ingeniero, sorprende tanto la manera en que encara el estudio de las lenguas como las observaciones y trabajos que lo vinculan con corrientes teóricas de avanzada para la época, y con otras que adquieren hoy vigencia.

Sus escritos abarcan desde la década del 20 hasta la del 50, año en que muere. Es, justamente, en esta época en la que surge y se desarrolla el estructuralismo, tanto en Europa como en Norteamérica. Las observaciones y críticas que formula sobre las gramáticas tradicionales, orientadas hacia la búsqueda de elementos significativos y funcionales que actúen como partes de un todo, lo alinea como un coetáneo de las ideas estructuralistas en boga, ya, como un precursor intuitivo en la aplicación de éstas.

En otros estudios, formula hipótesis acerca de las diferencias que presenta la lengua, en su uso. Se separa entonces, de los fundamentos estructuralistas y se acerca, en cambio, a la Teoría de los Actos de Habla. También nos remite, en cierta manera, a la teoría chomskyana cuando trata a las lenguas, como "formas particulares superficiales de lo que en verdad es propiedad de la mente humana" y cuyo estudio "servirá como base para toda gramática racional". En cuanto a la explicación que da sobre la diversidad de lenguas, sus fundamentos lo relacionan con la tesis del Relativismo Lingüístico, formulada por Sapir-Whorf, en 1939.

3.- Sus Libretas revelan una constante labor enfocada hacia el conocimiento y análisis de la lengua mapuche. Registra más de 5000 expresiones -oraciones, conversaciones, cuentos-, de incalculable valor documental y que en muchos casos, analiza. Además, hay estudios sobre distintos aspectos de la gramática de esta lengua. Se encuentra también, un valioso material ordenado, con vistas, al parecer, a confeccionar un diccionario histórico de esta lengua, así como un exhaustivo material toponímico y antroponímico. Realiza estudios sobre las lenguas del grupo andino y las compara, y sobre lenguas orientales: chino, japonés, entre otras.

Pero el interés por su hermano pueblo mapuche no se limita al estudio de la lengua. Documenta costumbres, creencias y datos sobre la cosmovisión de este pueblo, así como aspectos de etnología y arqueología americana: armas, entierros, música, instrumentos de trabajo, en donde siempre aparece una referencia o comparación, o subyace la intención de comprender la esencia del ser humano a partir de estas culturas.

4.- Estos aspectos, y otros más, que no cabe aquí enumerar, no han sido aún analizados ni sistematizados. Las autoras han abordado el análisis de dos de sus trabajos inéditos: *El Mito de la Voz Pasiva*<sup>3</sup> y *El Nombre*<sup>4</sup> (formación de los sustantivos mapuche) que han sido entregados, para su publicación, a la Secretaría de Cultura de la Pcia. del Neuquén. Referiremos los principales aspectos tratados por Benigar, en los mismos.

En el primer trabajo mencionado, el autor rastrea, meticulosamente, el tratamiento que hacen de la llamada "voz pasiva mapuche" los gramáticos araucanistas: Valdivia, Havestadt, Febrès y de Augusta. Sostiene que es un error considerar que existe una forma, que revela la presencia de esta voz en el verbo mapuche. Y que ese error proviene del "paralelismo artificial que los gramáticos construyeron entre el verbo ario y los elementos araucanos que lo sustituyen...". Adjudica a Valdivia ser la principal fuente del error.

Si bien al leer el artículo de Benigar, no podemos dejar de asociarlo con Alarcos Llorach, quien también niega, para la lengua castellana, una presencia formal de voz pasiva en nuestras formas verbales, las primeras líneas del artículo nos remiten a Otto Jespersen<sup>5</sup>. Para ambos autores, si bien una lengua puede expresar distinciones conceptuales, no necesariamente debe existir una coincidencia entre la idea que se quiere manifestar y una marca gramatical que exprese, en modo exclusivo, esa idea. Esto no implica, que esa lengua no pueda expresar ese concepto.

En párrafos sucesivos, examina la tesis de Havestadt. A través del ejemplo 'ayü gen', que este autor analiza en tres partes: 'ayu', 'ge', y 'n'. Benigar la refuta

diciendo: "Aceptando la traducción de 'gen' igual a 'soy', según los araucanistas, pudiera venirnos la idea de que la pasividad está contenida en el vocablo 'ayu' que sería el equivalente de 'amado'. Pero pronto nos veríamos expuestos a un disparate o a una inconsecuencia, ya que 'ayün', 'amante (soy) yo', equivale a 'yo amo' y nunca a 'amado (soy) yo' "

Para Benigar, no hay tal participio pasivo. Tanto en la lengua castellana como en la latina, se trata, simplemente de un adjetivo y, parcialmente, sustantivo. Demuestra también, que expresiones que contienen el vocablo 'ge', en su construcción pueden ser traducidas al latín de diversas maneras. Todo ello le permite probar que no hay una forma fija, en la lengua mapuche, a la que se pueda considerar como portadora de pasividad.

Conviene recordar, que también Alarcos LLorach, identifica la categoría de participio con la del adjetivo, además de no reconocer la existencia, en castellano, de una distinción formal entre pasividad y atribución. Benigar, mucho antes que él sostiene:

"...también en la lengua castellana el concepto de VP del verbo se conservó por el modelo del latín (...) quizá pudiéramos hablar en ambos casos de un adjetivo pasivo, unido a un verbo neutro y no hablar de un verbo pasivo (...) categoría inventada por los gramáticos que no sabían pensar lógicamente, para los casos dónde sólo podrían haber hablado de la derivación de adjetivos y de sustantivos de los verbos."

Es importante destacar cómo se emparentan las intuiciones lingüísticas de Juan Benigar con las actuales corrientes de la teoría léxica y sintáctica. Cabría suponer que, al referir al verbo «ser» como «neutro», se aproxima al concepto de «verbo liviano» y que al hablar de "derivación deverbal" se vincula con la teoría modularista de la GB, donde la estructura relacional temática de los verbos es heredada por los nombres y adjetivos que de ellos derivan, dando cuenta asimismo de la categorización sintáctica que los roles temáticos respectivos implican.

En cuanto al segundo trabajo: El Nombre (formación del sustantivo mapuche), Juan Benigar distingue entre sustantivos primitivos o simples y sustantivos derivados o compuestos. Explicita que estos últimos son heterogéneos, ya que pueden deber su composición a:

- i- la unión con otros sustantivos, adjetivos, verbos, o adverbios,
- ii- la combinación con diferentes partículas, y
- iii- la reduplicación de la raíz del nombre primitivo.

Señala la dificultad que encuentra para diferenciar, en las expresiones, si se trata de una o más palabras. Ante ello estipula como criterio distintivo, uno de tipo semántico: se hablará sólo de una palabra, cuando el conglomerado en cuestión designe a un sólo referente. Hacemos notar en esto la similitud con las

tesis referencialistas del significado, de fuerte impronta en la lingüística de este siglo (Frege, Russell). Benigar abunda en ejemplos analíticos sobre sustantivos derivados, a partir de los recursos antes mencionados:

	Clase de palabra	Palabra o partícula que entra en la composición	Ejemplos
A1	verbo	nombre	trarilonko (vincha) de trari (atar) lonko (cabeza)
A2	adverbio	nombre (resulta otro nombre)	wentelli (asentaderas) de wente (encima) lli (asentaderas)
A3	nombre	nombre (resulta otro nombre)	topel (cogote y nuca) de to (vena) y pel (pescuezo)
B1	verbo	-n (partícula postpositiva) (resulta: verbo, 1a. persona; nombre; o adjetivo pasivo)	ringan (yo cavo); ringan (cueva) ringan (cavado)
B2	adjetivo o adverbio	-n (resulta: nombre)	pilun (oreja) de pilu (sordo) newen (fuerza de newe (fuertemente) <sup>3</sup> )
C1	nombre	-tu (sin cambio de significado; resulta nombre)	pikuntu (norte) de pikun (norte)
C2	verbo	-tu (resulta nombre)	ankantu (la mojada:yerba mate usada y vuelta a secar) de ankan (secar)
D1	nombre	-we=-pejem (resulta nombre locativo)	chadiwe (salina) de chadi (sal)
D2	verbo	-we (resulta nombre; persona o cosa que	ajewe (persona o cosa que provoca risa de aje (reirse)

		hace...)	
E1	verbo	fe/ve o pelu (resulta nombre; persona que tiene el oficio de...)	ife (comilón) de: i (comer)
F1	verbo	pejem (resultan participios con significado instrumental o locativo)	trokipejem (medida) de troki (medir)

Con referencia a los sustantivos formados por reduplicación (iii), apunta que, en algunos casos el hecho no encuentra explicación. En otros, podría tratarse de onomatopeyas, o bien ser el reflejo formal para designar objetos compuestos de dos o más partes: Ej. trulitruli (el codo de los brazos, o sea donde se unen dos de sus partes). Ejemplo paradigmático de creación onomatopéyica es: lulu (trueno) que también puede ser: lulululu. Benigar, observa, en este caso, cómo se refuerza el efecto de lo que se designa.

Por último, advierte que en esta lengua no existen formas derivadas para los aumentativos, diminutivos y despectivos, ni para el género gramatical y el sexo. Todos estos son conceptos que se conforman no léxica sino sintácticamente.

5.- A modo de conclusión, podemos decir que la tarea por nosotros encarada sobre el material inédito de Juan Benigar tiene dos aspectos inseparables. Uno, es el de dar a conocer la obra de un erudito que estudia la lengua mapuche con la intuición lingüística de un hablante nativo y con la rigurosidad de un especialista en la materia, acercándose, sin saberlo, a hallazgos actuales de la Lingüística teórica. El otro, y aquí, tal vez sea lo más dificultoso para expresar, es la comunión ideológica y espiritual que hemos establecido con este hombre, a través de sus Libretas. Esto es, seguramente, lo que nos impele a seguir la empresa, aún cuando, sabemos que no es reconocido en su verdadera dimensión y cuantía.

En cuanto a los dos trabajos mencionados, hacemos notar que, mientras que en *El Mito de la Voz Pasiva*, Benigar, a partir de sus discusiones teóricas con los gramáticos araucanistas, elabora una tesis, en el *El Nombre*, encontramos un material básicamente descriptivo. Material que sistematiza los recursos o procedimientos, mediante los cuales la lengua configura a los sustantivos por él llamados «complejos o derivados». Esta tarea se inscribe principalmente en el aspecto léxico-semántico, hoy concebido como portador de relaciones significativas, para la descripción y explicación de las lenguas particulares.

## NOTAS

- 1.- La taquigrafía ya fue descifrada y está publicada. En cuanto al Inventario Crítico y Clasificación, estamos trabajando y hemos comprometido la entrega, para el mes de marzo de 1995, a la Subsecretaría de Cultura de la Pcia. del Neuquén, quien se comprometió a la publicación del mismo. En el diseño estipulado, cada libreta contiene un resumen de contenido y las siglas correspondientes a la clasificación definida en relación a los contenidos.
- 2.- Entonces designada Junta de Historia y Numismática Americana, perteneciente a la Academia de Historia y Numismática Americana.
- 3.- El Mito de la Voz Pasiva lleva al final, como lugar y fecha de terminación: Costa Aluminé, 13-6-1925
- 4.- El Nombre (formación de los sustantivos mapuche) es un borrador. No ha sido, como en otros de sus trabajos, revisado y pasado por Benigar, en su redacción definitiva. En consecuencia, no incluye datos sobre lugar y fecha.
- 5.- Jespersen, Otto. *The philosophy of Grammar*. George Allen & Unwin, Londres, 1924.

**Bibliografía.**

- ALARCOS LLORACH, Emilio. 1972. Estudios de Gramática Funcional del Español. Madrid, Gredos.
- ALONQUEO PIUTRIN, Martín. 1987. El Habla de mi Tierra. Impresos Kolping, Temuco.
- AUGUSTA, F.de. 1903. Gramática Araucana. Valdivia, Imprenta Central J. Lampert.
- BENIGAR, Juan. 1925. «El concepto de espacio entre los araucanos» en: Boletín de la Junta de Historia y Numismática Americana. Vol.2, Buenos Aires, Academia de Historia y Numismática Americana.
1924. «El concepto de tiempo entre los araucanos» en: Bol.J.H.N.A, Vol.1, Buenos Aires, AHNA.
- 1978, «El indio araucano» en Alvarez, Gregorio, Neuquén: su historia, geografía y toponimia. Neuquén, Gob. de la Pcia. del Neuquén, 1983.
- La Patagonia Piensa. Neuquén, Siringa.
- BRUNO, Lidia N. 1994. La taquigrafía de Juan Benigar. Subsecretaría de Cultura de la Pcia del Neuquén y CENPAT, Neuquén.
- CATRILEO, María. 1989. «Papel de la frase ilustrativa en un diccionario del mapudungu diseñado en torno a situaciones de comunicación» en: Actas de Lengua y Literatura Mapuche No.3, Temuco, Universidad de La Frontera

- COÑA, Pascual. 1984. Testimonio de un cacique mapuche. Texto dictado al P.E. Moesbach. Pehuen editores, Chile.
- FREGE, Gottlob. 1973. «Sobre el sentido y la denotación», en Moro Simpson, T. (comp.) Semántica Filosófica, Buenos Aires, Siglo XXI.
- GLEASON, H.A. 1970. Introducción a la lingüística descriptiva. Madrid, Gredos,.
- HARRIS, Z.S. 1974. Structural linguistics. Chicago, The University of Chicago Press,.
- JESPERSEN, Otto. 1975. La filosofía de la gramática. Barcelona, Anagrama,.
- LANG, Mervyn F. 1992. Formación de palabras en español. Madrid, Cátedra.
- LYONS, John. 1980. Semántica. Barcelona, Teide.
- OYARCE, A. M. VIDAL, A.. 1986. «El campo léxico del cuerpo humano en mapudungun: esquema semántico y cognitivo, en Actas de Lengua y Literatura Mapuche No 2, Temuco, Universidad de La Frontera.